

## **CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA DE SINTAGMAS NOMINALES CON PREMODIFICACIÓN COMPLEJA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL**

### ***Didactic Considerations for Teaching the Translation of Noun Phrases with Multiple Premodification from English into Spanish***

Alejandro Arroyave Tobón<sup>1</sup> y Gabriel Quiroz Herrera<sup>2</sup>

Universidad de Antioquia - UdeA  
Escuela de Idiomas  
Grupo de Investigación en Traducción  
y Nuevas Tecnologías (TNT)  
Programa de Traducción  
Medellín, Colombia

<sup>1</sup> arroyavealejo@gmail.com

<sup>2</sup> gabriel.quiroz@gmail.com

#### **RESUMEN**

La comprensión y traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja (SNPC) del inglés al español generalmente es una tarea difícil para los aprendices de traductor. Teniendo en cuenta que dicha estructura aparece con frecuencia en textos especializados y es un problema de traducción, decidimos llevar a cabo un estudio de caso, tal y como lo plantean Hernández Sampieri et al. (2010). Se hicieron algunas pruebas a un grupo experimental y un grupo control para determinar las dificultades a las que se enfrentan los aprendices para reconocer un SNPC en inglés, identificar su núcleo, analizar la estructura completa y traducirlo adecuadamente al español; igualmente se buscaba determinar si el uso de estrategias didácticas ayuda a mejorar el rendimiento de los estudiantes. Los resultados muestran que los aprendices de traductor tienen enormes dificultades no solo para reconocer dichas estructuras, sino también analizarlas y traducirlas y que mediante la aplicación de un conjunto de estrategias didácticas, el grupo

experimental pudo mejorar en su rendimiento. Finalmente, se describen las estrategias didácticas empleadas en el experimento.

**Palabras clave:** sintagma nominal con premodificación compleja (SNPC), traducción, inglés, español, estrategias didácticas.

#### **ABSTRACT**

Understanding and translating noun phrases with multiple premodification from English into Spanish is not always an easy task for translation students. Since this structure has a high frequency in specialized texts and is a translation problem, a case study (Hernández Sampieri et al., 2010) was carried out. Tests were applied to the experimental and the control group in order to determine the difficulties that translation students face to limit noun phrases with complex premodification in English, identify the noun head, analyze the complete structure, and translate it into Spanish. Likewise, the use of didactic strategies was evaluated to determine if they would help students to improve their performance. The results show that translation students have difficulties not only in identifying these structures but also in analyzing and translating them. By applying a set of strategies, the experimental group improved their performance. Finally, some didactic strategies used in the experiment are described.

**Key words:** noun phrase with complex premodification, translation, English, Spanish, didactic strategies.

#### ***Considérations didactiques pour l'enseignement de syntagmes nominaux à premodification complexe de l'anglais à l'espagnol***

#### **RÉSUMÉ**

La compréhension et la traduction des syntagmes nominaux à premodification complexe (SNPC) de l'anglais à l'espagnol tendent à poser des problèmes à ceux qui apprennent à traduire. Étant donné que cette structure-là se trouve fréquemment dans des textes spécialisés et qu'elle comporte un

problème de traduction, l'on a décidé de faire une étude de cas suivant les principes d'Hernández Sampieri et al. (2010). Un groupe expérimental et un groupe control ont passé des épreuves pour déterminer les difficultés qui ont les apprentis de traduction pour reconnaître un SNPC en anglais, identifier son noyau, analyser la structure entière et traduire le syntagme correctement à l'espagnol. Les épreuves visaient aussi à déterminer si l'emploi de stratégies didactiques aidait à améliorer la performance des étudiants. D'après les résultats, les étudiants de traduction ont beaucoup de difficultés non seulement pour reconnaître ces structures, mais aussi pour les analyser et les traduire. La mise en œuvre de stratégies didactiques a permis au groupe expérimental d'améliorer sa performance. Finalement, l'on décrit les stratégies didactiques employées lors de l'expérience.

**Mots clés** : syntagme nominal à premodification complexe (SNPC), traduction, anglais, espagnol, stratégies didactiques.

### ***Considerações didáticas para o ensino de sintagmas nominais com pré-modificação complexa do inglês ao espanhol***

#### **RESUMO**

A compreensão e a tradução dos sintagmas nominais com pré-modificação complexa (SNPC) do inglês ao espanhol geralmente é um trabalho difícil para os tradutores leigos. Levando em conta que esta estrutura aparece frequentemente em textos especializados e que é um problema de tradução, decidimos realizar um estudo de caso, tal como propôs Hernández Sampieri et al. (2010). Foram feitas algumas provas a um grupo experimental e a um grupo controle para determinar quais eram as dificuldades que os aprendizes encontravam para reconhecer um SNPC em inglês, para identificar seu núcleo, para analisar a estrutura completa, bem como para traduzi-lo adequadamente ao espanhol. Além disso, pretendia-se determinar se o uso de estratégias didáticas ajudava a melhorar o desempenho dos estudantes. Os resultados mostram que os tradutores leigos têm enormes dificuldades não só para reconhecer essas estruturas, mas também para analisa-las e traduzi-las e que, mediante a aplicação de uma série de estratégias didáticas, o grupo

experimental conseguiu melhorar bastante seu desempenho. Finalmente, as estratégias didáticas utilizadas nesta experiência foram descritas.

**Palavras chave:** sintagma nominal com pré-modificação complexa (SNPC), tradução, inglês, espanhol, estratégias didáticas.

Recibido: 10/10/12

Aceptado: 30/01/13

## **CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA DE SINTAGMAS NOMINALES CON PREMODIFICACIÓN COMPLEJA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL<sup>1,2</sup>**

### **I. ANTECEDENTES**

Desde la traducción, algunos autores como Vázquez-Ayora (1977), López y Minett (1997), Zabala (1998), Linder (2002), entre otros, afirman que los SNPC son un problema de traducción dadas las dificultades que plantean el orden de los premodificadores y la falta de explicitud de las relaciones semánticas entre los diferentes elementos. Además, su traducción a las lenguas romances como el español, el catalán, el francés o el portugués presenta muchas posibilidades para explicitar las relaciones a través de la posmodificación.

Ya en 1958, Vinay y Dalbernet dedican un apartado a explicar los problemas que los sintagmas nominales y los compuestos ocasionan al traductor en la traducción general y advierten de los peligros que ellos albergan (1958: 152-153). De igual modo, Newmark (1988: 40) establece a priori que los compuestos con múltiples sustantivos (*multinoun compounds*) son una característica de los textos formales que se suelen traducir (según su tipología). Quiroz (2008) muestra en un corpus de medicina que los sintagmas nominales con premodificación compleja son una característica relevante de los textos especializados; tienen unos patrones frecuentes tanto en inglés como en sus traducciones al español.

---

<sup>1</sup> Este artículo se inscribe en el proyecto “La traducción de la premodificación compleja del inglés al español en dos corpus de medicina y economía”, del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas tecnologías (TNT) de la Escuela de Idiomas, financiado por el CODI- Universidad de Antioquia, Acta n.º 580 del 23 de julio de 2010.

<sup>2</sup> Este artículo se deriva de la tesis de maestría *La traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja en un corpus de medicina: elementos para una didáctica de la traducción especializada*, dirigida por Gabriel Quiroz y presentada en septiembre de 2012. La tesis se realizó como parte del proyecto “La traducción de la premodificación compleja del inglés al español en dos corpus de medicina y economía”, del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas tecnologías (TNT) de la Escuela de Idiomas, financiado por el CODI- Universidad de Antioquia, Acta n.º 580 del 23 de julio de 2010.

Abril Martí y Ortiz Urbano (1998: 291) centran el problema de los sintagmas nominales con premodificación compleja dentro de las características generales del lenguaje médico y, en especial, desde el punto de vista gramatical: “Así, en inglés médico son habituales la nominalización, los verbos en pasado, el participio pasado, el participio presente, los compuestos multinominales (*mitogen-triggered lymphocyte DNA synthesis*)...”.

Sin embargo, estos autores no proponen un análisis sintáctico-semántico o de otra índole para solucionar el problema. Las propuestas, cuando las hay, son muy intuitivas y no responden a una lógica sistemática de estos casos, como se explica continuación.

Desde una perspectiva prescriptiva, Vázquez-Ayora (1977: 123) establece que la manera lógica de resolverlos es “*to translate the premodifier closest to the nucleus and continue from there translating each successive adjective to the left and so on*”<sup>3</sup>. Con esta estrategia se puede dar solución a algunos casos, pero no es la única solución; solo cubriría los tipos de patrones lineales y dejaría el resto por fuera.

Sin establecer unas regularidades o una lógica, López y Minett (1997: 103-109) proponen que deben analizarse los elementos adjetivales y reordenarlos en grupos alrededor del núcleo del sintagma. Linder (2002: 266) establece una serie de parámetros y dice que se debe, en primer lugar, buscar el núcleo, en segundo lugar, determinar el orden e importancia relativa de los elementos y finalmente, aplicar la siguiente estrategia (sin un orden predeterminado): maximizar el número de elementos en español, variar las preposiciones, omitir sustantivos o partes del sintagma nominal si se repiten dentro de él (variación denominativa) y usar tantas técnicas de transposición como se pueda (p. ej., de sustantivo a verbo).

Vivancos Machimbarrena (1994: 755) también sugiere una estrategia similar a la de los anteriores autores: “la traducción al español de estos grupos nominales comienza por el sustantivo del final, ya que es a éste al que califican todas las demás palabras” y concluye: “Como norma general, se traducen los demás nombres y las formas *-ing* y *-ed*, encontrando los equivalentes precisos en castellano e introduciendo las preposiciones que sean necesarias en español”.

---

<sup>3</sup> Traducción: “traducir el premodificador más cercano al núcleo y continuar desde allí, con cada uno de los adjetivos de la izquierda y así sucesivamente”. (La traducción de todas las citas es nuestra).

Puede verse que la estrategia tiende a ser prescriptiva y no responde a una lógica de análisis lingüístico o traductor. En primer lugar, no explica cómo debe determinarse el orden y la importancia relativa de los elementos del sintagma nominal al no analizar las tendencias en un corpus textual o terminológico. En segundo lugar, proponer una estrategia para omitir sustantivos del sintagma nominal es muy peligroso puesto que un sintagma nominal se puede diferenciar de otro solo por un sustantivo que haga referencia a otro concepto o a un concepto que funcione como hipónimo o hiperónimo en la jerarquía. En la traducción especializada esto podría considerarse como una falta de coherencia en el uso de un término, lo que podría ocasionar problemas de cohesión y de sentido. Finalmente, no se puede maximizar el número de elementos sin razón alguna. Asimismo, el uso de una preposición en una lengua no responde a una elección caprichosa del hablante, sino que responde a una serie de restricciones gramaticales, pragmáticas, y en especial semánticas.

Así, el objetivo de este estudio es observar las dificultades que tienen los estudiantes de traducción para identificar, analizar y traducir SNPC del inglés al español en textos especializados y presentar una serie de estrategias para la enseñanza y el aprendizaje de estos sintagmas nominales a futuros traductores, teniendo como hipótesis de trabajo que el reconocimiento de los SNPC y el análisis de las relaciones sintácticas entre sus constituyentes permiten mejorar la comprensión del sintagma y llevan, en consecuencia, a un mejor desempeño a la hora de traducirlo.

## 2. OBJETO DE ESTUDIO

Para restringir nuestro objeto de estudio, definiremos el sintagma nominal con premodificación compleja<sup>4</sup> de la lengua inglesa o española como una frase nominal definida o indefinida de tres o más *tokens* (dos premodificadores o posmodificadores y un núcleo) que consta de un sustantivo nuclear (núcleo), precedido por diversos elementos (premodificación) en inglés, en especial por determinantes, adjetivos, participios de pasado y presente, sustantivos en algunos casos, por adverbios, u otras categorías y otros elementos no verbales como símbolos, signos, y seguido en español (posmodificación)

---

<sup>4</sup> En este artículo, nos referiremos a los sintagmas nominales con premodificación compleja también como sintagmas nominales extensos.

en especial por adjetivos, preposiciones, sustantivos. Estas unidades suelen ser términos o tener términos o conjuntos de términos en su estructura, combinados, en algunos casos, con unidades del lenguaje común.

Para ilustrar el objeto de estudio se han coleccionado los siguientes ejemplos, (1)-(4), tomados de diferentes gramáticas y libros de sintaxis.

- (1) *the beautiful big old neglected square red Jamaican stone plantation houses* (Bark, 1980)
- (2) *an attractive tight-fitting brand-new pink Italian lycra women's swimsuit* (Huddleston y Pullum, 2002: 543)
- (3) *horseback riding school cafeteria breakfast menu substitution list* (Levi, 1978: 5)
- (4) *the hydrophobic polyethylene terephthalate (PET) and hydrophilic (water-soluble) polyethylene (PEO) blocks* (Sager, Dungworth y McDonald, 1980: 221)

Los ejemplos (5)-(9) se han obtenido de textos de diferentes áreas temáticas (física, medicina e informática).

- (5) *l(-)2',3'-Dideoxythiacytidine (l(-)SddC, Lamivudine) resistant hepatitis B virus (HBV)*
- (6) *a data-admissible, theory-inspired, congruent, parsimonious, encompassing, weakly-exogenous, identified, structural model*
- (7) *an aperture emission mode scanning near-field optical microscope (SNOM)*
- (8) *a 30-day-no-questions asked product return policy*
- (9) *in vitro-translated, radioactively labeled wild type and mutant Sox 10 proteins*

## 2.1 La premodificación compleja en inglés

La premodificación es una función sintáctica del sintagma nominal y puede tener varios tipos de modificadores: el adjetivo como en el ejemplo (10), los participios de presente y pasado como en los ejemplos (11) y (12), y el mismo sustantivo como en el ejemplo (13).



- (10) **total human genomic** DNA
- (11) **circulating** monoclonal protein
- (12) **inherited** mitochondrial DNA diseases
- (13) vehicle control **cell** growth

De igual modo, se pueden encontrar otras categorías léxicas e incluso estructuras gramaticales en la premodificación. En el ejemplo (14) se presenta un sintagma adverbial que, en su conjunto, modifica al núcleo. En el ejemplo (15) aparece una forma verbal como premodificador y en el ejemplo (16) un sintagma preposicional.

- (14) **darkly** stained apical dendrites
- (15) **need-to-know** basis
- (16) **after-sales** manager

En cuanto a su distribución, la premodificación tiende a ser más común en inglés que la posmodificación (Biber, Johansson, Leech, Conrad y Finegan, 1999: 578), y en el registro académico al menos un 60% de los sintagmas nominales tiene algún premodificador. La premodificación es semánticamente menos explícita que la posmodificación para identificar las relaciones entre los premodificadores y el núcleo, debido a la ausencia de preposiciones que son las que mantienen dichas relaciones (Varantola, 1984: 38). Lo anterior se hace más evidente cuando aumenta la extensión del sintagma (Trimble, 1985: 133; Vivancos Machimbarrena, 1994: 755), como en los sintagmas nominales con premodificación compleja que se observan en este artículo. Sin embargo, es una estructura más compacta y densa ya que en poco espacio contiene una gran cantidad de información de forma precisa (Varantola, 1984: 43).

Algunos autores han informado tangencialmente la presencia de sintagmas nominales con premodificación compleja, en muchos casos, más como una característica rara de la lengua (Quirk, Greenbaum, Leech y Svartik, 1985; Trimble, 1985, entre otros). Biber et al. (1999: 597) muestran cuantitativamente su presencia en diferentes registros discursivos.

La cuestión sintáctica actual de la premodificación se centra en el orden preferido y las restricciones sintácticas de la premodificación. Quirk et al. (1985: 1341 y ss) dividen el análisis del orden de la premodificación en

cuatro zonas: *precentral*, *central*, *postcentral* y *prenuclear* (*pre-head*<sup>5</sup>). Para Quirk et al. (1985: 1341), el principio general para ordenar los modificadores es la polaridad subjetivo/objetivo: las propiedades inherentes al núcleo, visualmente observables y objetivamente reconocibles o accesibles, tienden a ir más cerca del núcleo. Si el adjetivo es una cuestión de opinión, que no se puede observar visualmente, tenderá a ir más lejos del núcleo.

Según lo discutido, los modificadores del sintagma del ejemplo (17) ocupan las siguientes zonas:

(17) *subsequent placebo controlled clinical trials*

[subsequent	[placebo-	controlled]	[clinical	[trials]]]]
A	N	PP	A	N
I	III		IV	

Nota: A = *adjectif*; N = *noun*; PP = *past participle*;  
I = *precentral*; III = *postcentral*; IV = *prenuclear*

### 3. PROBLEMAS ENCONTRADOS EN APRENDICES DE TRADUCCIÓN

Con el fin de tener una idea de las principales dificultades a las que se enfrentan los aprendices de traducción cuando deben traducir un SNPC, se llevó a cabo el análisis de una prueba diagnóstica realizada a 30 estudiantes de nivel intermedio del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Colombia. A los estudiantes se les proporcionó un SNPC en contexto para que en primer lugar identificaran el núcleo, luego el SNPC completo y luego lo tradujeran. Se encontró lo siguiente.

<sup>5</sup> Se ha dejado en muchos casos el nombre en inglés pues la traducción de algunos de ellos es problemática en español.

### 3.1 Identificación del núcleo

Puede observarse en el cuadro 1 que el 66,6 % de los sujetos fueron capaces de identificar el núcleo, aunque el porcentaje de los que no lo identificaron correctamente es alto.

**Cuadro 1**  
**Identificación del núcleo**

	Frecuencia	Porcentaje
No	10	33,34 %
Sí	20	66,67 %

### 3.2 Traducción del SN

En cuanto a la traducción, se encontró que el 53% no fue capaz de traducir correctamente el SN, un 40% ha tenido algunos fallos y tan solo el 6,6% lo ha hecho bien.

**Cuadro 2**  
**Traducción del sintagma nominal**

	Frecuencia	Porcentaje
No	16	53,33 %
Regular	12	40 %
Sí	2	6,67 %

### 3.3 Problemas de traducción encontrados

A continuación se describen los aspectos más relevantes que ocasionaron problemas de traducción. El 41,67% de los aprendices incurrió en error de traducción al no comenzar la traducción por el núcleo del SN. Una vez que el núcleo no se ha identificado correctamente y se ha tomado

otro núcleo, se produce una traducción errónea y un problema de sentido grave. En otros casos, se identificó correctamente el núcleo, pero no se analizó correctamente la premodificación, lo que ocasiona problemas de traducción que redundan en problemas de sentido.

### Cuadro 3

#### Problemas principales de traducción

	Frecuencia	Porcentaje
Núcleo no identificado	10	41,67 %
Relaciones sintácticas mal identificadas	9	37,5 %
Premodificación mal identificada	4	16,67 %
Traducción errónea	1	4,17 %

Estos análisis y resultados se tuvieron en cuenta para el diseño del experimento, que se detalla a continuación.

#### 4. EXPERIMENTO CON APRENDICES DE TRADUCCIÓN

Nuestro experimento partió de la siguiente hipótesis: el reconocimiento de los sintagmas nominales con premodificación compleja y el análisis de las relaciones sintácticas entre sus constituyentes permiten mejorar la comprensión del sintagma y llevan, en consecuencia, a un mejor desempeño a la hora de traducirlo. De acuerdo con Williams y Chesterman (2002: 77), la nuestra es una hipótesis predictiva, en donde “*conditions or factors ABC will (tend to) cause or influence phenomenon X*”<sup>6</sup>. Pretendíamos que el factor “aplicación de un taller sobre los SNPC en inglés” tuviera una influencia directa sobre el fenómeno “dificultad para reconocer un SNPC en inglés, identificar su núcleo y traducirlo correctamente”. El experimento consistió en un pretest, aplicación de un taller y postest. Así, lo presentado aquí corresponde a un estudio de caso, que al utilizar los procesos de investigación cuantitativa y cualitativa es válido para analizar la traducción de este tipo

<sup>6</sup> Traducción: “las condiciones o los factores ABC causarán o incidirán en el fenómeno X”.

de sintagmas por aprendices de traducción, responder al planteamiento del problema y probar la hipótesis, tal y como lo plantean Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2010: 163).

#### **4.1 Participantes**

La muestra que participó en el experimento estuvo formada por estudiantes del programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia de quinto y sexto semestre (de ocho semestres totales) que atendieron al llamado para participar en el experimento de manera voluntaria y bajo su consentimiento. Estos estudiantes se encuentran en la fase inicial del ciclo avanzado del programa (nivel 4 y 5 de 8). Su nivel de lengua extranjera está entre B2 y C1 (inicial), según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, y tienen edades entre 20 y 24 años. De este grupo, dos son mujeres y cuatro son hombres.

Seis estudiantes respondieron a la convocatoria y participaron de manera voluntaria en el pretest. Este pequeño grupo de seis estudiantes, al que nos referiremos en adelante como grupo experimental, participó en las tres etapas del experimento: 1) realización de la prueba diagnóstico de traducción (pretest); 2) participación en el taller sobre sintagmas nominales con premodificación basado en el artículo "*Health Effects of Energy Drinks on Children, Adolescents, and Young Adults*" (Seifert, Schaechter, Hershoin y Lipshultz, 2011); y 3) realización de la segunda prueba de traducción (postest). El segundo grupo de estudiantes, al que nos referiremos en adelante como grupo control, participó únicamente en la tercera etapa del experimento. El grupo control estuvo conformado por 10 estudiantes (siete son mujeres y tres son hombres) de sexto semestre, con las mismas características del grupo experimental. A todos los estudiantes les asignamos un número en el experimento para mantener la confidencialidad y facilitar la objetividad al analizar los datos.

Así, las variables estudiadas fueron: análisis del progreso del grupo experimental y comparación de dicho progreso con el grupo control mediante el diseño antes descrito (pretest, taller y postest).

## 4.2 Materiales e instrumentos

Los textos utilizados en las pruebas, tanto para el pretest como para el postest, fueron dos resúmenes (*abstracts*) de artículos de investigación. El pretest consistió en la traducción del resumen (de 148 palabras) de un artículo de medicina sobre la traducción al español de un instrumento de evaluación para medir la calidad de vida de pacientes con cáncer, tomado de la revista *Medical Care* (ver anexo 1). Los estudiantes debían traducir una parte del resumen que contenía 15 SNPC, 11 de ellos de tres y cuatro constituyentes, es decir, el 73,3% de los SNPC. Para el postest utilizamos un texto con características muy similares, a saber, el resumen (de 179 palabras) de un artículo de medicina sobre los factores de riesgo que contribuyen al desarrollo de enfermedades cardiovasculares (ver anexo 2). El artículo fue tomado de la revista *Canadian Family Physician*. Al igual que en el pretest, los estudiantes debían traducir una parte del resumen que contenía 13 SNPC, 12 de ellos de tres y cuatro constituyentes, es decir el 92,3% de los SNPC. En ambas pruebas, solo evaluamos la traducción de los sintagmas de tres y cuatro constituyentes.

## 4.3 Procedimiento

### 4.3.1 Aplicación del pretest

Reservamos la sala de informática de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. La sala fue ocupada exclusivamente por los participantes de la actividad el 9 de noviembre de 2011. Los estudiantes podían utilizar recursos de Internet como diccionarios monolingües y bilingües, foros, bases de datos electrónicas, etc. Se les impidió utilizar herramientas de traducción automática en línea.

La sala había sido reservada por dos horas, pero la mayoría de los estudiantes terminó la prueba y la envió por correo electrónico aproximadamente a los 60 minutos de haber empezado. Solamente un estudiante tardó 70 minutos en completar la prueba. Al finalizar la prueba, los estudiantes tenían 15 minutos para escribir qué dificultades particulares habían tenido durante la traducción: terminológicas, sintácticas, comprensión general del texto, léxicas, entre otras.

### **4.3.2 Aplicación del taller “Health Effects of Energy Drinks on Children, Adolescents, and Young Adults”**

Tres semanas después del pretest (el 30 de noviembre), en otra aula de la Escuela de Idiomas de la Universidad, llevamos a cabo el taller de traducción “*Health Effects of Energy Drinks on Children, Adolescents, and Young Adults*” con el grupo experimental. El taller comenzó con una tarea de reconocimiento de categorías gramaticales de palabras extraídas del artículo. La idea al inicio del taller era repasar dichas categorías con palabras simples; luego los estudiantes combinaban algunas de esas palabras para formar ellos mismos palabras compuestas. Perseguíamos dos objetivos con las primeras tareas: el primero era que los estudiantes fueran conscientes de que muchas palabras en inglés pueden pertenecer a categorías gramaticales diferentes; el segundo era mostrar a los alumnos la flexibilidad del inglés para crear nuevas palabras a partir de otras ya existentes, simplemente yuxtaponiéndolas. Las diferentes tareas iban llevando al estudiante al reconocimiento de unidades léxicas de tres palabras y más.

En este taller intervino bastante el profesor, pues iba acompañando el proceso, resolviendo dudas, explicando las características de los sintagmas nominales con premodificación en inglés, etc. En casi todas las tareas, hasta las que parecen más gramaticales, se realizaron ejercicios de traducción. El trabajo con los participantes duró tres horas exactas; se realizaron las tareas que introducen a los estudiantes a los SNPC y se hicieron algunas traducciones de párrafos en los que aparecía dicha estructura. Al final del taller se les proporcionó un cuestionario en el que respondieron si habían alcanzado algunos de los objetivos que se fijaron al inicio.

### **4.3.3 Aplicación del posttest**

El posttest se realizó el 5 de mayo de 2012, seis meses después de aplicar el pretest. Los 10 estudiantes del grupo control y los seis del grupo experimental debían realizar la prueba en un tiempo máximo de 90 minutos. Luego tenían 15 minutos para decir qué dificultades particulares habían tenido durante la traducción: terminológicas, sintácticas, comprensión general del texto, léxicas, entre otras. Las instrucciones eran las mismas que para el pretest, es decir, los alumnos podían utilizar recursos de Internet como

diccionarios monolingües y bilingües, foros, bases de datos electrónicas, entre otros, pero se les impidió utilizar herramientas de traducción automática en línea. Esta prueba no se realizó *in situ*; los participantes realizaron el postest en sus casas, contabilizaron el tiempo utilizado para terminarlo y enviaron un correo electrónico con el archivo.

## **5. RESULTADOS DEL TALLER**

### **5.1 Análisis de los datos**

Lo único que nos interesaba analizar en las dos pruebas era la traducción de los sintagmas nominales, pero a ningún estudiante se le advirtió sobre la presencia de los SNPC en los dos resúmenes de los artículos ni se les dijo que esa era la parte que nos interesaba observar. Dichos sintagmas se encontraban distribuidos en diferentes pasajes de los abstracts: título, objetivos, metodología, conclusiones, etc. Con el fin de analizar los datos relevantes para nuestro experimento, fue necesario extraer de cada traducción la parte en español que correspondía a la traducción de los SNPC en inglés.

Aislamos entonces cada SNPC que tuviera tres y cuatro constituyentes: 11 SNPC en el pretest y 12 SNPC en el postest. Para la corrección de los 23 SNPC se siguieron dos criterios: 1) identificación correcta del núcleo del sintagma y 2) traducción correcta (relación correcta entre modificadores y núcleo). Las traducciones al español de los SNPC que nos sirvieron de base para medir el desempeño de los estudiantes fueron validadas por un traductor profesional. Las traducciones de los estudiantes no tenían que coincidir exactamente con nuestra propuesta, pero sí era fundamental que fueran correctas teniendo en cuenta el contexto.

#### **5.1.1 Resultados del pretest**

Este pretest se aplicó a los estudiantes con el objetivo de observar si, sin previo entrenamiento sobre la premodificación nominal, podían identificar y delimitar los sintagmas nominales en inglés y traducirlos al español.

Si tomamos los resultados de cada participante del grupo experimental por separado, tenemos que los estudiantes que identificamos en el experi-



mento con los números 2, 3 y 4 no tuvieron mucho éxito a la hora de identificar el núcleo y traducir el SNPC. En el cuadro 4 se detallan sus resultados en lo que concierne a la identificación del núcleo de cada uno de los 11 SNPC y su posterior traducción.

#### Cuadro 4

##### Identificación del núcleo y traducción de los SNPC en el pretest

Estudiante	Núcleo	Porcentaje	Traducción	Porcentaje
2	6/11 <sup>7</sup>	54,5 %	4/11	36,3 %
3	5/11	45,4 %	5/11	45,4 %
4	5/11	45,4 %	5/11	45,4 %

Puede observarse que estos tres estudiantes (2, 3 y 4) tuvieron un desempeño similar. El estudiante 2 identificó seis núcleos pero solo tradujo correctamente cuatro SNPC. El mejor desempeño en cuanto a la identificación del núcleo lo obtuvieron los estudiantes que identificamos en el experimento con los números 1, 5 y 6. En el cuadro 5 se detallan sus resultados.

#### Cuadro 5

##### Identificación del núcleo y traducción de los SNPC en el pretest

Estudiante	Núcleo	Porcentaje	Traducción	Porcentaje
1	9/11	81,8 %	4/11	36,3 %
5	9/11	81,8 %	5/11	45,4 %
6	8/11	72,7 %	7/11	63,6 %

El porcentaje global de identificación del núcleo es alto; la dificultad mayor radica en la traducción del SNPC, en donde solo un estudiante alcanza un porcentaje aceptable (63,6%). Llama la atención que los dos

<sup>7</sup> En los cuadros en donde aparece este dato se está indicando que el estudiante tuvo un número determinado de respuestas correctas (6) de tantas posibles (11).

estudiantes que tuvieron un porcentaje más alto en la identificación del núcleo (81,8%) solo alcanzaron un porcentaje de 45,4% y de 36,3% de éxito en la traducción. Esto corrobora que identificar el núcleo no garantiza que se traduzca correctamente el SNPC, como lo habíamos constatado en los resultados del examen diagnóstico del año 2008 que realiza la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia a los estudiantes del programa de traducción antes de iniciar el ciclo avanzado, resultados presentados en el cuadro 3 como los principales problemas de traducción que tuvieron los alumnos.

A pesar de que los estudiantes identificaran el núcleo de la mayoría de los SNPC, el problema más relevante que ocasionó dificultades de traducción tiene que ver con el análisis de las relaciones sintácticas que existen entre los modificadores, y entre estos y el núcleo. En el cuadro 6 presentamos el resultado global del desempeño del grupo experimental.

### **Cuadro 6** **Resultado global del grupo experimental en el pretest**

	Frecuencia	Porcentaje
Identificación del núcleo	42/66	63,6 %
Traducción del SNPC	30/66	45,4 %

Puede observarse que, en general, el grupo experimental obtuvo un porcentaje aceptable en la identificación del núcleo, 63,6%. La dificultad mayor sigue siendo la traducción del sintagma, en donde solo alcanzan un desempeño regular, 45,5%.

Para ilustrar las observaciones hechas sobre los resultados del pretest, presentaremos un SNPC dentro de su contexto y las traducciones de tres estudiantes, como aparece en (18).

Contexto: *There is a need in the United States for culture-equivalent assessment of health-related quality of life, particularly among people who speak different languages and among those with low literacy skills.*

(18) *Culture-equivalent assessment*

Estudiante 2 = equivalentes culturales para la valoración

Estudiante 4 = equivalente cultural de la evaluación

En estas traducciones podemos ver de inmediato que los estudiantes fueron incapaces de reconocer el núcleo del SNPC (*evaluación*). Lo anterior implica que la traducción al español iniciará con una palabra diferente al núcleo, lo que en el caso particular del sintagma que presentamos es un error. En otros casos esto no es incorrecto, porque el sintagma en español puede comenzar por palabras distintas al núcleo, como cuando se tiene un adjetivo antepuesto.

En el ejemplo (19) puede verse que el estudiante identificó el núcleo del SNPC e inició correctamente su traducción.

(19) *Culture-equivalent assessment*

Estudiante 1 = evaluación de los equivalentes culturales

Lastimosamente la traducción del SNPC no es correcta porque en la investigación de donde sale el artículo no se trata de evaluar los equivalentes culturales, sino de traducir del inglés al español un instrumento de evaluación que sea culturalmente equivalente para la comunidad hispanohablante que reside en los Estados Unidos.

En muchos casos la dificultad para traducir correctamente un SNPC puede tener su origen en el desconocimiento de la disciplina o en la falta de comprensión del texto en general, lo que no permite que se haga uso del contexto para desambiguar sentidos. En otros casos, como puede observarse en el ejemplo (20), podría ser simplemente falta de atención o análisis. Al igual que en el ejemplo anterior, tomamos el sintagma en contexto y analizamos brevemente el error en el que incurrió el estudiante.

*Contexto: The Spanish language version of the general Functional Assessment of Cancer Therapy scale plus five disease-specific subscales (breast, lung, colorectal, head and neck, HIV infection) were translated, reviewed, and revised, then evaluated in interviews with Spanish-speaking patients from the mainland United States and Puerto Rico.*

(20) *Five disease-specific subscales*

Estudiante 5 = cinco subescalas específicas de enfermedad

Como ocurre en la mayoría de los casos, hallar el núcleo no es una tarea muy complicada, lo difícil consiste en identificar las relaciones que se dan entre los premodificadores ya que estos se modifican entre sí; no todos están modificando directamente el núcleo. En el ejemplo anterior, el estudiante identificó y tradujo correctamente el núcleo pero fue incapaz de establecer la relación entre los premodificadores y este. El guión que une las palabras *disease* y *specific* era una de las claves para traducir el sintagma correctamente, pues el guión se usa para expresar la relación directa entre dos o más palabras con el fin de evitar confusiones. La otra clave estaba entre paréntesis después del sintagma. Le hubiese bastado al estudiante contar las enfermedades específicas (cinco) a las que hace referencia el sintagma. La traducción que propusimos fue: *cinco subescalas de enfermedades específicas*.

### 5.1.2 Resultados del postest

El objetivo del postest era observar si el grupo experimental mejoraba su desempeño con respecto al pretest en cuanto a la traducción de los sintagmas nominales con premodificación. Para la obtención de los datos y el análisis de los resultados procedimos a aislar cada sintagma en inglés y su respectiva traducción al español.

Si tomamos los resultados de cada estudiante del grupo experimental por separado, tenemos que todos mejoraron su propio desempeño en cuanto a la identificación del núcleo y a la traducción del SNPC con respecto a los resultados del pretest. En el cuadro 7 se muestra el desempeño de cada estudiante: número de núcleos identificados y posterior traducción de los 12 sintagmas evaluados.

**Cuadro 7****Identificación del núcleo y traducción de los SNPC en el postest**

Estudiante	Núcleo	Porcentaje	Traducción	Porcentaje
1	11/12	91,6 %	9/12	75 %
2	10/12	83,3 %	8/12	66,6 %
3	9/12	75 %	8/12	66,6 %
4	11/12	91,6 %	9/12	75 %
5	11/12	91,6 %	9/12	75 %
6	9/12	75 %	8/12	66,6 %

El procesamiento de los datos dejar ver una mejoría del 21,1% en cuanto a la identificación del núcleo del sintagma y del 25,4% en cuanto a la traducción del SNPC, si se comparan los resultados del pretest y del postest. Los porcentajes aparecen en el cuadro 8.

**Cuadro 8****Resultados globales del pretest y postest para el grupo experimental**

	Frecuencia	Porcentaje
Identificación del núcleo pretest	42/66	63,6 %
Identificación del núcleo postest	61/72	84,7 %
Traducción del SNPC pretest	30/66	45,4 %
Traducción del SNPC postest	51/72	70,8 %

Los problemas que tuvieron los estudiantes en el postest fueron prácticamente los mismos del pretest: dificultad para identificar el núcleo y para establecer las relaciones entre los premodificadores, como se observa en el ejemplo (21).

Contexto: *High-quality diabetes care requires targeting modifiable patient factors strongly associated with CVD risk, including self-management behavior such as...*

(21) *High-quality diabetes care*

Estudiante 2 = la alta calidad del manejo de la diabetes

En la traducción del sintagma se observa que el estudiante no identificó el núcleo (*care*). Él tomó como núcleo *High-quality*, pero este elemento está modificando a *diabetes care*; y *diabetes* está modificando a su vez al núcleo de todo el sintagma, *care*. Es posible que la dificultad aquí no radique solo en la identificación del núcleo, sino también en la delimitación del sintagma nominal. Al parecer el estudiante partió el sintagma en dos: por un lado *high-quality* y por el otro *diabetes care*. A pesar de este tipo de errores, los resultados del grupo experimental mejoraron de manera significativa después de su participación en el taller sobre sintagmas nominales.

Después de comprobar que el grupo experimental había mejorado su desempeño con respecto a los resultados del pretest, decidimos comparar sus resultados con los del grupo control. Llama la atención que, a pesar de que el grupo control no realizó el taller sobre sintagmas nominales con premodificación, tuvo muy buen desempeño en lo que respecta a la identificación del núcleo. En este aspecto el grupo experimental solamente supera los resultados del grupo control en un 3,1%. En lo concerniente a la traducción del sintagma, el grupo experimental tuvo un mejor desempeño y superó los resultados del grupo control en un 10%. En el cuadro 9 se muestran los resultados del grupo control y del experimental en el postest.

### **Cuadro 9** **Resultados globales del postest en los grupos experimental y control**

	Grupo experimental	Grupo control
Identificación del núcleo	84,7 %	81,6 %
Traducción del SNPC	70,8 %	60,8 %

Un 10% de mejoría puede parecer poco, pero hay que tener en cuenta que solamente se realizó un taller sobre sintagmas nominales con el grupo experimental. Las dificultades que encontraron ambos grupos fueron similares, pero el grupo control tuvo más errores en la traducción de los SNPC. Vamos a ilustrar lo que acabamos de afirmar con los ejemplos (22) y (23), en donde encontramos la oración en inglés y la respectiva traducción hecha por los estudiantes; las partes subrayadas corresponden a los sintagmas en inglés y en español.

- (22) *Patients with diabetes experience a substantial risk of CVD owing to potentially modifiable behavioral factors.*

Estudiante 11 = Los pacientes con diabetes experimentan un importante riesgo de contraer enfermedades cardiovasculares debido a un modificable potencial de los factores de conducta.

- (23) *To examine the common clinical and behavioural factors that contribute to cardiovascular disease (CVD) risk (i.e., attributable risk) among those with type 2 diabetes.*

Estudiante 15 = Para examinar los factores comunes clínicos y de comportamiento que contribuyen a la enfermedad cardiovascular (ECV) de riesgo (es decir, el riesgo atribuible) entre aquellos con diabetes tipo 2.

En los ejemplos anteriores es evidente la dificultad que tuvieron algunos estudiantes del grupo control para identificar las relaciones entre los premodificadores y el núcleo del sintagma. Ninguno de los estudiantes del grupo experimental, a pesar de sus errores, se alejó tanto del sentido del sintagma.

Hay, sin embargo, un sintagma en el que todos los estudiantes se equivocaron. Era el único SNPC que tenía dentro de sus constituyentes la conjunción *and*, y en el taller de traducción no tocamos el tema particular de este tipo de sintagmas. Veamos en el ejemplo (24) la oración en donde se hallaba dicho sintagma y las traducciones hechas por los estudiantes.

(24) *High-quality diabetes care requires targeting modifiable patient factors strongly associated with CVD risk, including self-management behaviour such as diet and medication adherence...*

- Estudiante 1 = la alimentación y el acatamiento de los tratamientos médicos
- Estudiante 3 = dieta y la adherencia a la medicación
- Estudiante 5 = dieta y la adherencia al tratamiento
- Estudiante 7 = dieta y el cumplimiento con los fármacos
- Estudiante 9 = adherencia a la medicación
- Estudiante 11 = dieta y la adherencia de medicamentos
- Estudiante 13 = dieta y adherencia al medicamento
- Estudiante 15 = dieta y la adherencia a la medicación

Es evidente que todos los estudiantes se equivocaron en la delimitación del sintagma; separaron uno de los premodificadores del núcleo, *diet*, y lo consideraron y tradujeron como si fuese otro núcleo. En el texto, *diet* y *medication* están modificando a *adherence*, que es el grado de seguimiento del tratamiento médico prescrito, cuyo equivalente en español es “adherencia” y que la mayoría de estudiantes tradujo correctamente, salvo algunos que tradujeron “adhesión” o “acatamiento”. Tal vez una de las claves para resolver el sintagma era analizar un poco el contexto y el sentido de las palabras y observar que en el párrafo se habla de cambiar algunos comportamientos de los pacientes. La dieta no es un comportamiento, los medicamentos o la medicación tampoco son una práctica o un comportamiento. La adherencia a la dieta y a los medicamentos sí es un comportamiento que puede ser mejorado por parte de los pacientes que siguen un tratamiento contra alguna enfermedad.



## 5.2 Resultados generales del taller

### 5.2.1 Percepción del grupo experimental con respecto al taller

Con la aplicación del taller “*Health Effects of Energy Drinks on Children, Adolescents, and Young Adults*”, pretendíamos que los estudiantes del grupo experimental mejoraran en el reconocimiento de los SNPC, la identificación del núcleo y la traducción de los sintagmas. Esto solo podría ser verificado mediante una prueba de traducción que incluyera SNPC, lo que haríamos más adelante mediante el postest. Sin embargo, queríamos saber cuál era la percepción de los estudiantes con respecto al nivel de dificultad del taller, en qué semestre se podría implementar y si habían logrado algunos de los objetivos específicos que se habían planteado al inicio y en qué medida: muy bien, bien o regular. Para esto, se adjuntó al final del taller un cuestionario de seis preguntas.

Con respecto al nivel de dificultad del taller y al semestre en que podría implementarse, una estudiante respondió que podría realizarse en los semestres 4° o 5° y explicó, a su parecer, por qué:

No tuve grandes dificultades para realizar este taller, pero hacerlo me ayudó a repasar conceptos para luego lograr identificar y traducir *multi-noun compounds*, tema que no había visto hasta ahora. Desde mi experiencia como estudiante de traducción, no veo mucha diferencia entre los niveles 4° y 5° de inglés, ya que la última vez que vi algo de gramática como tal en esta materia fue en el 3er nivel; por esta razón opino que el taller podría ser para los dos niveles. (Opinión de la estudiante n° 4).

Otro estudiante, con respecto a lo mismo, contestó:

Pienso que el taller es para quinto semestre ya que en este nivel se cuenta con un grado avanzado en inglés y se tienen conocimientos básicos de terminología, que considero necesarios para el desarrollo del taller. (Opinión del estudiante n° 1).

En cuanto al logro de algunos objetivos, veamos las respuestas del estudiante n° 5:

¿Alcanzó los objetivos que se plantearon al inicio del taller?  
 Marque con una X su respuesta

Objetivos	Muy bien	Bien	Regular
Reconozco las categorías gramaticales en inglés	X		
Reconozco las palabras compuestas en inglés	X		
Reconozco los SNP y su núcleo	X		
Traduzco correctamente los SNP		X	

Como podemos apreciar, este estudiante consideró haber logrado de manera satisfactoria los tres primeros objetivos, pero al parecer, piensa que aún necesita mejorar en la traducción de los SNPC. Otros estudiantes consideraron haber alcanzado los logros, pero sentían que su capacidad para traducir SNPC era regular y necesitaban más práctica.

### 5.2.2 Resultados del taller y percepción del grupo experimental después del postest

Los resultados del postest realizado por el grupo experimental permitieron comprobar dos hechos: 1) la pertinencia del contenido del taller y de las tareas allí propuestas para dar cuenta de las dificultades que representan los SNPC; y 2) la mejoría que lograron los estudiantes con respecto al análisis y traducción de los SNPC gracias a la metodología usada en el taller. Comprobamos estos dos hechos después de analizar los resultados del pretest y del postest. Pero queríamos saber de primera mano cuál había sido la percepción del grupo experimental sobre el taller, indagar cuál era su percepción sobre su utilidad para la realización del postest. Estos estudiantes afirmaron que, a pesar de las dificultades y de los errores que cometieron, ser conscientes de que se estaban enfrentando a una traducción que tenía SNPC mientras realizaban el postest les había ayudado a tener más cuidado al momento de analizar la estructura e identificar el núcleo.

Después de que los estudiantes del grupo experimental enviaron su traducción del postest, les remitimos vía correo electrónico las siguientes preguntas:

1. ¿Esta segunda traducción, "*Cardiovascular disease in type 2 diabetes*", les pareció y resultó más fácil o difícil que la primera?

2. ¿Consideran que el taller sobre sintagmas fue útil para esta segunda traducción y de qué manera?
3. ¿Eran conscientes a la hora de traducir de que estaban frente a sintagmas nominales complejos y fue fácil identificar el núcleo?

A la primera pregunta, cuatro estudiantes respondieron que consideraban que el texto del postest era mucho más difícil, mientras que otros dos respondieron que eran de nivel de dificultad similar. En cuanto a las otras preguntas, leamos algunas respuestas de los mismos estudiantes.

Estudiante 1:

Aunque ya pasó bastante tiempo desde que desarrollamos el taller, creo que la teoría que aprendimos sobre sintagmas fue útil a la hora de enfrentar la traducción. La pregunta anterior responde esta. Gracias al taller, identificar los sintagmas fue más sencillo, e identificar su núcleo facilitó su traducción.

Estudiante 3:

Diría que sí me ayudó a estar más atento a cómo debía traducirlas teniendo en cuenta las indicaciones que nos diste en el taller. Sentí estar más consciente en el acercamiento a este tipo de estructuras... sin que el hecho de saber de su existencia y tener algunos tips de cómo abordarlas solucionara por completo la dificultad que generan al intentar traducirlas. Fue más fácil identificar el núcleo.

Estudiante 4:

Como lo señalé anteriormente, ahora comprendo de qué se tratan esos sintagmas nominales complejos, pude identificarlos y encontrarles el núcleo, pero no todos fueron fáciles de traducir ya que en el caso de los más largos como: "*the validated UK Prospective Diabetes Study risk engine*", "*potentially modifiable behavioural factors*", y "*targeting modifiable patient factors*", no me fue fácil acomodar el orden de los demás elementos, por lo que me tomó demasiado tiempo encontrarle el significado y el equivalente en español.

Estudiante 5:

Sí me di cuenta de que eran sintagmas nominales complejos y en la mayoría de los casos logré identificar con relativa facilidad el núcleo de estos.

Aunque todos los estudiantes reconocieron de manera unánime que el taller había sido útil al enfrentarse a la traducción de SNPC, las afirmaciones de algunos dejan ver claramente que, en muchos casos, reconocer el núcleo del sintagma y comprender lo que significan los otros constituyentes no basta para comprender y traducir los sintagmas más extensos. Como afirma Trimble, “‘*more complex*’ and ‘*very complex*’ compounds [refiriéndose a los más extensos] *present difficulties even to native speakers. Even complex compounds can create problems for the reader without a knowledge of the field*”<sup>8</sup> (1985: 133-134). En muchos casos la dificultad para traducir correctamente un SNPC puede tener su origen en el desconocimiento de la disciplina o en la falta de comprensión del texto en general, lo que no permite que se haga uso del contexto para desambiguar sentidos.

A nuestro modo de ver, la realización del taller arrojó resultados positivos, sobre todo si se tienen en cuenta tres factores:

1. Los buenos resultados del grupo experimental en la traducción de los SNPC en el postest con respecto a sus resultados en el pretest.
2. La mejoría que tuvo el grupo experimental en el postest con respecto a los resultados del grupo control.
3. Los buenos resultados del grupo experimental en el postest a pesar de considerar que el texto que debían traducir era un poco más difícil que el texto del pretest.

---

<sup>8</sup> Traducción: “Los compuestos nominales ‘más complejos’ y ‘muy complejos’ [estos últimos con un mayor número de constituyentes] representan problemas de traducción aun para los hablantes nativos. Incluso los compuestos nominales complejos pueden ser problemáticos para el lector que desconoce el área del conocimiento a la que pertenecen”.

## 6. ALGUNAS ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS

A continuación, se presentan algunas estrategias didácticas útiles tanto para profesores como estudiantes para el análisis y la traducción de sintagmas nominales con premodificación compleja del inglés al español, las cuales se han dividido para ambos grupos.

### 6.1 Estrategias generadas para el aprendiz de traductor

De acuerdo con los resultados del experimento, las dificultades más relevantes que encuentran los estudiantes al analizar y traducir este tipo de sintagmas son: la identificación del núcleo, la identificación de las relaciones entre los constituyentes de la premodificación y su relación con el núcleo del sintagma y su traducción al español.

1. Identificar los límites del sintagma: el aprendiz de traductor debe saber dónde comienza y dónde termina el sintagma. Debe identificar ante todo el núcleo y después los modificadores de derecha a izquierda hasta que encuentre un determinante, una preposición o un verbo, principalmente.
2. Identificar el patrón superficial del sintagma.
3. Establecer si el patrón identificado es frecuente.
4. Identificar las relaciones de dependencia del sintagma para poder interpretarlo de modo correcto en inglés. A continuación:
5. Analizar los patrones en español encontrados para el patrón en inglés y relacionarlos con la dependencia sintáctica que ha analizado.

A partir de estos datos:

6. Interpretar los sintagmas en español y sugerir una traducción de acuerdo con el patrón más frecuente sin dejar de analizar las otras posibilidades que puedan existir.

Si fuera posible:

7. Guardar los datos en una base de datos terminológica asociada a una memoria, de modo que si vuelve a aparecer dicho sintagma, pueda recuperar la traducción solucionada.

## **6.2 Estrategias generadas para el profesor de traducción**

Se sugiere que el profesor prepare sintagmas nominales con formas compuestas del tipo Adv. Adj. (adverbio adjetivo), Adv. Prep. (adverbio preposición), PP. (participio pasado), NN (nombre nombre) y Adj. N (adjetivo nombre) para lo siguiente:

1. Identificar estas estructuras dentro del sintagma.
2. Identificar las relaciones de dependencia que ocurren en los sintagmas.
3. Interpretar estas relaciones de dependencia.
4. Interpretar las restricciones de tipo morfológico del sintagma.
5. Hacer las interpretaciones posibles de estos compuestos en español.
6. Proponer traducciones al español de estos compuestos dentro del sintagma.

De este modo, el profesor de traducción cubrirá los sintagmas más extensos que no se han descrito en este trabajo.

Igualmente, el profesor puede utilizar resúmenes de artículos de investigación de diferentes áreas para que el estudiante identifique este tipo de sintagmas, entre otros aspectos lingüísticos, dentro de la fase de análisis del texto y luego los traduzca correctamente dentro de la fase de traducción.

## **7. CONCLUSIONES**

Las dificultades que tienen los traductores en formación en cuanto al reconocimiento de los SNPC, la identificación del núcleo y su traducción, ya habían sido advertidas cuando analizamos la prueba de diagnóstico que se hace a los estudiantes del programa de traducción al pasar al ciclo avanzado. En las 30 pruebas de diagnóstico que analizamos, el 66,6 % de los sujetos fueron capaces de identificar el núcleo, un porcentaje aceptable. En cuanto a la traducción del sintagma, solo el 6,6% lo hizo bien, un 40% regular y un 53,3% fue incapaz de traducirlo correctamente. Esta tendencia pudo ser constatada por medio de un pretest, realizado a los estudiantes del grupo experimental, en el que debían traducir, en contexto, varios SNPC. Pudimos observar que, en general, el grupo experimental obtuvo un porcentaje aceptable en la identificación del núcleo, 63,6%; pero la dificultad mayor

seguía siendo la traducción del sintagma, en donde solo alcanzaron un desempeño regular, 45,5%.

En la elaboración del taller "*Health Effects of Energy Drinks on Children, Adolescents, and Young Adults*", se tuvieron en cuenta esas dificultades de los estudiantes y el hecho de que aprenden la lengua y los rudimentos de la traducción al mismo tiempo. Dada la naturaleza del fenómeno, la aplicación de este taller tenía entonces como objetivo introducir los SNPC y realizar actividades de familiarización con esta estructura característica de la lengua antes de pasar a su traducción en contexto. Todas las tareas tenían como fin ayudar a los estudiantes a superar sus dificultades: reconocimiento de los SNPC, identificación del núcleo y traducción.

El progreso de los estudiantes solo podría ser comprobado por medio de la aplicación de una prueba similar al pretest y después del análisis de los datos para poder comparar los resultados del pretest y del postest del grupo experimental. Los resultados del postest realizado por el grupo experimental dejaron ver una mejoría del 21,1% en cuanto a la identificación del núcleo y del 25,4% en cuanto a la traducción del SNPC con respecto a la primera prueba, el pretest. Al comparar los resultados del postest del grupo experimental con los del grupo control, tenemos que el primer grupo superó en un 10% el desempeño del grupo control en cuanto a la traducción de los SNPC. Con respecto a la identificación del núcleo, los resultados de ambos grupos fueron similares: 84,7% de éxito para el grupo experimental y 81,6% para el control.

Es evidente entonces que las dificultades de los estudiantes de traducción cuando se enfrentan a los SNPC pueden ser superadas, en parte, por medio de ejercicios que se enfoquen en la identificación de dicha estructura y de su núcleo; en la comparación de patrones sintácticos en inglés y en español; y mediante tareas que se centren en traducciones en donde esta estructura deba ser analizada en contexto.

Lo anterior nos permite afirmar que nuestra hipótesis pudo ser validada: el reconocimiento de los sintagmas nominales con premodificación compleja y el análisis de las relaciones sintácticas entre sus constituyentes permiten mejorar la comprensión del sintagma y llevan, en consecuencia, a un mejor desempeño a la hora de traducirlo.

Por medio de la corrección del postest pudimos observar que el sintagma que tiene la conjunción *and* presenta dificultades puesto que los estudiantes

no identificaron correctamente el límite del sintagma y la ambigüedad potencial del núcleo. El sintagma “*diet and medication adherence*” causó ese tipo de dificultades a todos los estudiantes participantes del estudio. Esto deja la puerta abierta a otras investigaciones que quieran abocarse al análisis y traducción de SNPC que tengan dentro de sus *tokens* dicha conjunción.

Las afirmaciones de algunos estudiantes después de realizar el postest dejan ver claramente que reconocer el núcleo del sintagma y las relaciones entre los constituyentes ayuda al momento de traducir, pero no basta para encontrar el sentido de algunos sintagmas más extensos; para ello es necesario un conocimiento de la disciplina desde la que se traduce.

Traducir mal un solo SNPC puede influir negativamente en la traducción de una buena parte del texto, dado que algunos SNPC son recurrentes en todo el texto y otros son similares en cuanto a las palabras que los constituyen. Aquí hay una posibilidad más de investigación: analizar, por medio de corpus, qué porcentaje de SNPC se repiten en un mismo artículo, ya sea el sintagma completo o su sigla.

## REFERENCIAS

- Abril Martí, I. y Ortiz Urbano, C. (1998). Formación de intérpretes de conferencia en el ámbito biosanitario inglés/español. La experiencia de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.), *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario* (pp. 287-298). Granada: Comares.
- Arroyave, A. (2012). *La traducción de los sintagmas nominales con premodificación compleja en un corpus de medicina: Elementos para una didáctica de la traducción especializada* (Tesis de Maestría no publicada). Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
- Bark, J. (1980). *Let's write English*. Nueva York: Academic Press.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. y Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. Londres: Longman.



- Cella, D., Hernández, L., Bonomi, A. E., Corona, M., Vacquero, M., Shiimoto, G. y Báez, L. (1998). Spanish language translation and initial validation of the Functional Assessment of Cancer Therapy quality-of-life instrument. *Medical Care*, 36(9), 1407-1408.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2010). *Metodología de la investigación* (5a. ed.). México: McGraw-Hill.
- Huddleston, R. y Pullum, G. (2002). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levi, J. N. (1978). *The syntax and semantics of complex nominals*. Nueva York: Academic Press.
- Linder, D. (2002). Translating noun clusters and 'nounspeak' in specialized computer text. En J. Chabas, R. Gaser y J. Rey (coords.), *Translating science* (pp. 261-270). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción español-inglés*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice Hall.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. y Svartik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Londres: Longman.
- Quiroz, G. (2008). *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: Descripción y clasificación sintáctica y semántica en un corpus de genoma* (Serie Tesis, 24) [CD-ROM]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Sager, J. C., Dungworth, D. y McDonald, P. F. (1980). *English special languages. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Seifert, S., Schaechter, J., Hershorin, E. y Lipshultz, S. (2011). Health effects of energy drinks on children, adolescents, and young adults. *Pediatrics*, 127, 511-528.

- Trimble, L. (1985). *English for science and technology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Varantola, K. (1984). *On noun phrase structures in engineering English*. Turku, Finlandia: Turun Yliopisto.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vinay, J. P. y Dalbarnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.
- Vivancos Machimbarrena, M. (1994). Recursos estilísticos de la generalidad, impersonalidad y objetividad en el discurso científico inglés y español: Su traducción. En L. Charlo Brea (dir.), *Reflexiones sobre la traducción* (pp. 743-759). Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Williams, J. y Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Zabala, I. (1998). La traducción al vasco de los sintagmas nominales complejos del lenguaje técnico. En *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (pp. 589-603). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Zeber, J. y Parchman, M. L. (2010). Cardiovascular disease in type 2 diabetes: Attributable risk due to modifiable risk factors. *Canadian Family Physician*, 56(8), 302-307.

**ALEJANDRO ARROYAVE TOBÓN**

Es Magíster en Didáctica de la Traducción de la Universidad de Antioquia y Especialista en Didáctica del Francés Lengua Extranjera y Segunda Lengua de la Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3. Trabajó como traductor para la casa editorial parisina *Petit Futé*. Actualmente, es Profesor del programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia e Investigador Asociado del grupo en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) de la misma institución.

**GABRIEL QUIROZ HERRERA**

Es Especialista en Traducción de la Universidad de Antioquia y Doctor en Lingüística Aplicada por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Actualmente, es Profesor Asociado del programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Coordinador de la Maestría en Traducción y Coordinador del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT). Trabajó como traductor en plantilla durante más de cinco años para la agencia Star AG y actualmente es traductor profesional activo. Ha sido tutor de las becas nacionales del Ministerio de Educación Nacional de Colombia y Asesor de español en Brasil para el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, entre otros.

## **ANEXO I**

### **Spanish Language Translation and Initial Validation of the Functional Assessment of Cancer Therapy Quality-of-Life Instrument**

**Objectives.** There is a need in the United States for culture-equivalent assessment of health-related quality of life, particularly among people who speak different languages and among those with low literacy skills. This report summarizes the adaptation of the Functional Assessment of Cancer Therapy (FACT) Scales for use with Spanish-speaking cancer patients, including those with low literacy.

**Methods.** The Spanish language version of the general Functional Assessment of Cancer Therapy scale plus five disease-specific subscales (breast, lung, colorectal, head and neck, HIV infection) were translated, reviewed, and revised, then evaluated in interviews with Spanish-speaking patients from the mainland United States and Puerto Rico. An iterative forward-backward-forward sequence of item translation, expert bilingual/bicultural advisor review, pretesting interviews with 92 patients, and further expert advisory input were used to establish semantic, content, and partial technical equivalence.

**Results.** The Functional Assessment of Cancer Therapy-General and five disease-specific subscales were translated successfully into wording that was easily understood and answered, leading to psychometric and scoring data similar to that of the English version. All but one of the 25 Functional Assessment of Cancer Therapy-General items and all of the disease-specific items were seen as culturally relevant. The result is a document that underwent iterative forward-backward translation and evaluation and was pretested successfully with native Spanish-speaking oncology patients living in the Central United States and Puerto Rico.

**Conclusions.** The Functional Assessment of Cancer Therapy-General and five disease-specific subscales have been translated successfully into Spanish using thorough translation and initial validation methodology. The methods and data provide a model for preparing a health status questionnaire for cross-cultural validation. The questionnaire is available for use in clinical trials and clinical practice.

## ANEXO 2

### **Cardiovascular Disease in Type 2 Diabetes. Attributable Risk due to Modifiable Risk Factors**

**Objective.** To examine the common clinical and behavioural factors that contribute to cardiovascular disease (CVD) risk (i.e. attributable risk) among those with type 2 diabetes.

**Design.** Analysis of data from a larger observational study. Using the validated UK Prospective Diabetes Study risk engine, the primary analysis examined the prevalence and attributable risk of CVD for 4 factors. Multivariable models also examined the association between attributable CVD risk and appropriate self-management behaviour.

**Setting.** Twenty primary health care clinics in the South Texas area of the United States.

**Participants.** A total of 313 patients with type 2 diabetes mellitus currently receiving primary care services for their condition.

**Main outcome measures.** Prevalence of elevated CVD risk factors (glycated hemoglobin [HbA1c] levels, blood pressure, lipid levels, and smoking status), the attributable risk owing to these factors, and the association between attributable risk of CVD and diet, exercise, and medication adherence.

**Results.** The mean 10-year CVD risk for the study population (N = 313) was 16.2%, with a range of 6.5% to 48.5% across clinics; nearly one-third of this total risk was attributable to modifiable factors. The primary variable driving risk reduction was HbA1c levels, followed by smoking status and lipid levels. Patients who were carefully engaged in monitoring their diets and medications reduced their CVD risk by 44% and 39%, respectively ( $p < .03$ ).

**Conclusion.** Patients with diabetes experience a substantial risk of CVD owing to potentially modifiable behavioural factors. High-quality diabetes care requires targeting modifiable patient factors strongly associated with CVD risk, including self-management behaviour such as diet and medication adherence, to better tailor clinical interventions and improve the health status of individuals with this chronic condition.

